

*Трудности перевода  
фразеологических оборотов  
с французского языка на  
русский язык*

# Фразеологический оборот

Устойчивое по составу и структуре,  
лексически неделимое и целостное по  
значению словосочетание или предложение,  
выполняющее функцию отдельной лексемы.

# Виды фразеологизмов

- **Идиомы** (семантически неделимый оборот, значение которого совершенно не выводимо из значений составляющих его компонентов)
- **Единства** (устойчивый оборот, в котором отчётливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов)
- **Коллокации** (устойчивый оборот, в состав которого входят слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным)
- **Выражения** (устойчивые в своём составе и употреблении фразеологические обороты, которые состоят целиком из слов со свободным номинативным значением)

Каждый язык имеет свой фразеологический состав, сформировавшийся под влиянием исторического развития, первоначальной ментальности народа, традиционных примет и верований, а так же близости к тем или иным культурным группам.

Таким образом фразеология различных языков и языковых групп резко отличается друг от друга. Тем не менее встречаются и совпадения в семантике фразеологических оборотов.

# Общие черты французской и русской фразеологии

- Наслаждение в обоих языках ассоциируется с раем и небесами, так как оба государства христианские.
- Попасть в опасную ситуацию ассоциативно связано с тонкими, хрупкими, ненадёжными предметами.
- Левая сторона человеческого тела связана с неудачами и плохим настроением.
- Волк расценивается как вечно голодное дикое животное.
- Сопоставление большого и маленького, важного и незначительного в обеих языковых группах выражается через антитезу слона и мухи.

**Быть на седьмом  
небе «Etre aux  
anges» («быть у  
ангелов»)**

**Висеть на волоске  
«Ne tenir qu'à un fil»  
(«держаться на  
ниточке»)**

**Делать из мухи слона.  
«Faire d'une mouche un  
elephant»  
(«делать из мухи  
слона»)**

**Капля в море  
« Une goutte d'eau dans la  
mer» ( «капля в море»)**

## **Примеры**

**Вставать с левой  
ноги «Se lever du  
pied gauche»  
(«вставать с левой  
ноги»)**

**Голодный как волк  
« Il a une faim de loup»  
(«у него волчий  
голод»)**

**Замести следы  
«Brouiller les pistes»  
(«спутывать следы»)**

**Нем как рыба  
«Muet comme une carpe»  
(«нем как карп»)**

**Мир тесен  
« Le mond est petit»  
(«мир мал»)**

# Различия во французской и русской фразеологии

- Грёзы и мечты в русском языке связывают в деньгами, в силу вечно колеблющейся экономической ситуации, а во французском — с счастьем.
- Страх в русском языке ассоциируется с хвостом, а во французском — с ушами.
- Нечто нездорово тонкое в русском языке — спичка, а во французском — гвоздь.
- Славянские народы связывали необъяснимое с силами природы в то время как европейцы уповали на волшебство.

# Примеры

Худой как спичка  
«Maigre comme un  
clou»  
(«худой как гвоздь»)

Кататься как сыр в  
масле «Vivre comme un  
coq en pâte»  
(«жить как петух в  
мармеладе»)

Обещать золотые  
горы «Promettre  
monts et merveilles»  
(«обещать горы и  
чудеса»)

Как ветром сдуло  
«Disparu comme par  
enchantement»  
(«исчез как по  
волшебству»)

Кататься как сыр в  
масле «Vivre comme un  
coq en pâte» («жить как  
петух в мармеладе»)

Излить душу  
«Ouvrir son cœur»  
(«открыть сердце»)

Поджать хвост  
«Avoir l'oreille  
basse» («иметь  
опущенные уши»)

# Список используемой литературы

- Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык. 6-е изд. – М.: «Логос», 2002
- Мокиенко В.М. Славянская фразеология. 2-е изд., исп. и доп. – М., 1989
- <http://frazbook.ru/>
- <http://www.encsite.info/>